



Caracteres frente a letras: ideografía y morfología en chino

Joaquín Garrido¹

Recibido: 14 de abril de 2018 / Aceptado: 31 de mayo de 2018

Resumen. El presente artículo analiza los dos sistemas oficiales chinos de escritura de letras y caracteres y la concepción ideográfica de los caracteres, en relación con la morfología de la lengua china. Para ello se muestran las propiedades morfológicas y fonológicas que subyacen a los dos sistemas: (i) las letras del 拼音 *pīnyīn* son fonémicas y (ii) los caracteres chinos 汉字 *hànzì* son morfémicos. Se propone que es incorrecta la concepción ideográfica de que los caracteres son ideogramas y representan ideas. Los caracteres en realidad representan morfemas de la lengua china de hoy, es decir, 普通话 *pǔtōnghuà* “la lengua común” o 汉语 *hànyǔ* “el chino”, el chino actual, basado en el del norte y la tradición literaria. Por tanto, “el mandarín” o 官话 *guānhuà* “la lengua de las autoridades” es un nombre anticuado de 北方话 *Běifānghuà* “la lengua del norte”. Los caracteres se usan para representar otras lenguas chinas como el cantonés, 粤语 *yuèyǔ*, así como la lengua japonesa, y se han usado para representar el vietnamita y el coreano. En contra de las propuestas ideográficas, el sistema de escritura de caracteres 汉字, que es en sí mismo una parte fundamental de la cultura china, representa morfémicamente el chino actual, del mismo modo que el sistema de escritura de letras *pīnyīn* lo representa fonémicamente.

Palabras clave: caracteres chinos, morfología china, pinyin, sistema de escritura ideográfico chino

[en] Characters versus letters: ideography and morphology in Chinese

Abstract. This article analyzes the two official Chinese letter and character writing systems, and the ideographic conception of characters, in terms of the morphological and phonological properties underlying the two systems. It is argued that (i) letters in 拼音 *pīnyīn* are phonemic and (ii) characters 汉字 *hànzì* are morphemic. Ideography or the ideographic conception of characters as representing ideas is then shown to be wrong, since characters represent morphemes, and today they represent the Chinese language, that is, 普通话 *pǔtōnghuà* “the common language” or 汉语 *hànyǔ* “Chinese”, based on Northern Chinese and the literary tradition. “Mandarin” or 官话 *guānhuà*, “officials’ language” is therefore an old-fashioned name for “the Northern language” 北方话 *Běifānghuà*. Characters are used to represent other Chinese languages such as Cantonese, 粤语 *yuèyǔ*, as well as the Japanese language, and they have been used to represent Vietnamese and Korean. Contrary to ideography’s tenets, it is shown that the character 汉字 writing system, a fundamental part of Chinese culture in itself, today represents morphemically the Chinese language, and the letter writing system *pīnyīn* represents Chinese phonemically.

Keywords: Chinese characters, pinyin, Chinese morphology, Chinese ideographic writing system

¹ Universidad Complutense de Madrid (España)
Correo electrónico: jgame@ucm.es

[ch] 字符与字母：汉语的表意和形态

摘要。作者：佳华金。本文分析了汉语的字母和字符两种官方书写系统，以及与汉语形态相关的汉字的表意概念。为此，文章介绍了这两个书写系统的形态和音韵特性：（1）拼音字母是音素文字（2）汉字是语素文字。本文认为汉字是表意符号表示概念的观点是不正确的。汉字实际上代表着现代中国语言的语素，现代中国的语言指的是普通话《通用语言》或汉语《中文》，即现代中文。因此，用 *el mandarín* (官话) 或者 (官方语言) 来指代汉语是错误的。官话指的是北方话，即中国北方的语言。汉字也用来表现中国其他的语言，比如粤语，同时日语、越南语和韩语也会使用汉字。汉字本身就是中国文化的重要组成部分，与表意概念不同的是，汉字书写系统体现了现代汉语的形态，而拼音书写系统则体现了汉语的语音。

关键词: 汉字，汉字形态，拼音，汉语表意文字系统

Sumario. 1. Introducción. 1.1. Relaciones entre chino y español. 1.2. Caracteres frente a letras 2. Ortografía alfabética y de caracteres. 2.1. Composición frente a flexión. 2.2. Tonos vocálicos frente a sílabas tónicas. 2.3. Ortografía alfabética. 2.4. Ortografía de caracteres. 3. Ideografía. 3.1. Ideas. 3.2. Lenguas. 3.3. Caracteres. 3.4. Dialectos. 4. Conclusión. Bibliografía.

Cómo citar: Garrido, Joaquín (2018). Caracteres frente a letras: ideografía y morfología en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 74, 3-28, <http://webs.ucm.es/info/circulo/no74/garrido.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60511>.

A Rosario 献给罗莎丽奥

1. Introducción

1.1. Relaciones entre chino y español

El número monográfico *Relaciones entre chino y español: escritura, gramática, traducción y metáfora* coordinado por Joaquín Garrido e Ying Luo 罗莹, del que forma parte el presente artículo, es muestra de la investigación que está desarrollándose en el lugar de encuentro hispano-chino que son hoy los departamentos de español de las universidades chinas y los doctorados en universidades españolas de estudiosos chinos, en programas de doctorado que cada vez implican a más lingüistas españoles en los estudios contrastivos o aplicados a la enseñanza en ambas direcciones, del chino a hispanohablantes y del español a sinohablantes. La revista *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* contribuye desde 2005 a este diálogo (M. Chang 張茂椿).

Se ofrece en este número monográfico una breve panorámica que va desde la escritura del chino al contacto literario y gramatical hispano-chino, pasando por la gramática contrastiva, la traducción y la metáfora. Los dos primeros artículos explican los caracteres chinos en relación con la morfología y con las crisis que atraviesan. Sigue el estudio de los inicios occidentales de la enseñanza de la lengua china en una gramática española publicada en Cantón en 1703. A continuación se estudia contrastivamente el artículo en español y el verbo en chino, específicamente la genericidad del artículo y el verbo *qǐlái* 起来 “levantar-venir, ‘levantarse’”. Se analiza, por último, la traducción de metáforas de la literatura china y la presencia de imágenes chinas en la española, en la obra *Sueño en el Pabellón Rojo* 紅樓夢 *Hónglóumèng* y en la poesía de Lorca. Esta panorámica se propone así a contribuir a nuestro actual fructífero y feliz encuentro.

1.2. Caracteres frente a letras

El presente artículo analiza los dos sistemas oficiales chinos de escritura de letras y caracteres y la concepción ideográfica de los caracteres en relación con la morfología de la lengua china.

En primer lugar, en el apartado 2 se muestran las propiedades morfológicas y fonológicas que subyacen a los dos sistemas: las letras del 拼音 pīnyīn son fonémicas y los caracteres chinos 汉字 hànzì son morfémicos.

En el apartado 3 se muestra que es incorrecta la concepción ideográfica de que los caracteres son ideogramas y representan ideas. Los caracteres en realidad representan morfemas de la lengua china de hoy, es decir, 普通话 pǔtōnghuà “la lengua común” o 汉语 hànyǔ “el chino”, el chino actual; estos son los dos nombres correctos. “El mandarín”, traducción de 官话 guānhuà “la lengua de las autoridades”, es un nombre hoy anticuado. La lengua común o china está basada en la variedad pequinesa de “la lengua del norte” 北方话 Běifānghuà, suplementada por una inmensa tradición literaria. Los caracteres se usan además para representar otras lenguas chinas como el cantonés, 粤语 yuèyǔ, así como la lengua japonesa, y se han usado para representar el vietnamita y el coreano, en lo que se ha llamado “la esfera cultural de los caracteres” (Lurie 2011, 12).

Por último, en el apartado 4, se presentan las conclusiones: en contra de las propuestas ideográficas, el sistema de escritura de caracteres 汉字, que es en sí mismo una parte fundamental de la cultura china, representa morfémicamente el chino actual, del mismo modo que el sistema de escritura de letras pīnyīn lo representa fonémicamente.

2. Ortografía alfabética y de caracteres

2.1. Composición frente a flexión

Veamos los datos en (1) a (3) para hacernos una primera idea de las propiedades morfológicas del chino (J. Lu 陆经生 2013, Garrido 2018b) que quedan ocultas en su traducción al español.

- (1) a. Heiye geile wo heisede yanjing.
b. Wo que yong ta xunzhao guangming.
- (2) a. La noche me ha dado ojos negros.
b. Pero yo los uso para buscar luz.
- (3) a. negra-noche dar-PERF yo negro-color-NOM ojo-globo ocular.
b. yo sinembargo uso ello buscar-intentarencontrar luz-brillante.

La glosa en (3) nos permite observar varias propiedades morfológicas de (1) que quedan ocultas en la traducción de (2). Los artículos o su ausencia son propiedades exclusivas del español; por ello valdría también la traducción de (4).

(4) a. La noche me ha dado los ojos negros.

b. Pero yo los uso para buscar la luz.

La posición inicial temática de sujeto requiere el artículo en *la noche*, pero permite la presencia o ausencia en el objeto directo de sustantivo modificado por adjetivo, *los ojos negros* en (4a) y *ojos negros* en (2a). Lo mismo ocurre en *luz* de (2b) frente a *la luz* en (4b). Es posible además *La noche me ha dado negros los ojos*.

El pronombre personal en la traducción es *me* como objeto indirecto y *yo* como sujeto; en el original no hay diferencias, no hay flexión, es *wo* en los dos casos.

En el original chino hay dos partículas, la de aspecto verbal perfectivo PERF *le* (M. Liu 刘美君 2015, 276; X. Zou 晓邹 2017, 324), y la de modificación nominal (Sun 孙朝奋 2016, 622) NOM *de* (véase Z. Chen 陈芷 2016 y X. Lu 鹿秀川 2017, 143). En el primer caso la información de *le* consiste en que el acontecimiento está terminado; aquí, el dar *gei* (darle ojos negros) ha concluido. En el segundo caso, la información en *de* es que el conjunto *heisede* “negros” es un modificador del nombre *yanjing* “ojos”, el sustantivo *heise* está subordinado a otro sustantivo, *yanjing*. Estas dos partículas son morfemas o unidades que dan información que podemos llamar “gramatical” o “funcional” (o “sintáctica”, de construcción), frente a la “léxica” o “significado” de los sustantivos y verbos. En los dos casos su información modifica la de las unidades de información léxica.

Ambas partículas son enclíticas, es decir, se apoyan fonéticamente en la unidad que las precede, el verbo en *geile* y el sustantivo en *heisede*. En latín, por ejemplo, también hay enclisis: *que* “y” es enclítica en *SPQR, senatus populusque romanus*, “el senado y el pueblo romano”.

En la traducción esta información se da mediante otros procedimientos, flexivos. Hay la flexión del verbo conjugado en tiempo perfecto compuesto de indicativo (con aspecto perfectivo) y tercera persona singular, *ha dado*; y el adjetivo *negros* concordado con *ojos*, mediante la flexión nominal de masculino singular en *-os*; otra posibilidad, algo artificial, hubiera sido *ojos de color negro*, en donde el subordinante es la preposición *de*.

Los infinitivos que tienen las glosas *dar* y *buscar*, con la flexión en *-ar*, en el original son unidades que no tienen terminación, *gei* y *xunzhao*; a diferencia del español, en que la flexión o conjugación de los verbos indica la concordancia con el sujeto, *ha dado* con *la noche*, *busco* con *yo*, y el tiempo y aspecto, del perfecto compuesto *ha dado* y el presente *busco*.

En la traducción la relación entre los dos verbos *uso* y *buscar* está representada por *para* y el infinitivo de *buscar*; en el original no se sigue este procedimiento, sino que el segundo verbo sigue al primero y su objeto directo, *yong ta xunzhao*, “usar ello buscar” en la glosa.

En *yanjing* y *ta* del original, no hay nada que corresponda a las marcas de plural *-s* que encontramos en español, *ojos* y *los*.

En varios casos encontramos en el original unidades compuestas, frente a las simples de la traducción, como se observa en las glosas de (5).

(5)	a. <i>heiye</i>	noche	negro-noche
	b. <i>heise</i>	negro	negro-color
	c. <i>yanjing</i>	ojo	ojo-globo ocular
	d. <i>xunzhao</i>	buscar	buscar-intentar encontrar

Nos encontramos ante una estructura morfológica de composición: *heiye* “noche” se compone de *hei* “negro” y de *ye* “noche”; *heise* “negro” de *hei* “negro” y de *se* “color”; etc., es decir, morfemas léxicos simples que en este caso forman compuestos (véase Y. Qiao 2017). Comprobamos así el tipo morfológico de lengua originariamente aislante, con unidades simples que son morfemas y que constituyen unidades complejas por composición y derivación, en ambos casos sin flexión. Recordemos que los morfemas son las unidades mínimas con información (“Morphemes are traditionally defined as the smallest parts of spoken language whose meaning can be identified and isolated”; Packard 2015, 263). Las unidades simples libres y las compuestas son una unidad superior al morfema, la palabra, que está representada en (1) mediante los espacios en blanco que separan (o unen) unas palabras con otras. Si pensamos en la enclisis como en cierto modo composición, entonces las diferencias anteriores se pueden resumir como léxico, especialmente en composición, en (1) frente a flexión en su traducción (2).

2.2. Tonos vocálicos frente a sílabas tónicas

En el original una diferencia fonológica ausente en (1) y que aparece representada en (6): los tonos o diferencias de frecuencia acústica que distinguen información léxica (“significados”). En español la opción se da entre sílabas de una palabra, entre sílaba tónica y átona en español, por ejemplo en *uso*, tónica-átona, frente a *usó*, átona-tónica.

- (6) a. Hēiyè gěile wǒ hēisède yǎnjing.
 b. Wǒ què yòng tā xúnzhǎo guāngmíng.
- (2) a. La noche me ha dado ojos negros.
 b. Pero yo los uso para buscar luz.

El acento en español es silábico, como hemos visto, se da en las sílabas; el tono es fonémico, se da en los fonemas vocálicos, las vocales, y es propiedad de la sílaba: “the syllable is the phonological domain of the tone, and the syllable corresponds to the character (a prominent unit of written Chinese)” (T. Chen y J. Chen 陳振宇 2013, 155).

Además de los cuatro tonos (primero: alto, en *tā* o *ta1*; segundo, ascendente, en *míng* o *míng2*; tercero, en *wǒ* o *wo3*, descendente-ascendente; y cuarto, en *yòng* o *yong4*, descendente; Y. Chao 1948), en (6) aparecen unidades sin marca de tono, que tienen el tono neutro o ligero, como *le* o *le5* y *de* o *de5*. Usar el número 5 permite marcar claramente su presencia, frente a la marca cero, que se puede confundir por la escritura sin acentos que representen los tonos, por ejemplo en (1).

Este quinto tono depende del anterior y en general es más breve y de menor intensidad. En (6) se da en las dos partículas, la de perfecto *le* y la de modificación nominal *de*, y también en la segunda unidad de *yǎnjing*, “ojo”. En las dos primeras marca su carácter de partículas; en la tercera el tono neutro es una de las propiedades de muchos sufijos derivativos, como observamos en (7) y que comprobamos en (8) con el sufijo *zi*, relacionado con *zǐ* “nino”, aplicado a *hàn*, “chino, hombre”. En (8a) *hàn* aparece en compuesto *hànzi* como “hombre”; en (8e) *hàn* aparece en el compuesto *hànzi* como “chino”. En la lengua china una misma unidad léxica, *hàn*, tiene las acepciones de “hombre, ser humano” y de “chino”; es decir que se representan en la lengua como relacionadas las propiedades de ser hombre, ser humano y ser chino. Sobre cómo se diferencian en la escritura *hànzi* y *hànzi*, aparte de las marcas de tono 4 y 5 en *zi* o *zi5* y *zì* o *zi4*, véase también más abajo el apartado 2.3.

- | | | | |
|-----|-------------------|----------------|------------------|
| (7) | a. <i>yǎnjing</i> | ojo | ojo-globo ocular |
| | b. <i>jīng</i> | globo ocular | globo ocular |
| | c. <i>yǎn</i> | ojo | ojo |
| (8) | a. <i>hànzi</i> | hombre, chino | chino-zi |
| | b. <i>hàn</i> | hombre, chino | hombre |
| | c. <i>zǐ</i> | niño | niño |
| | d. <i>zì</i> | carácter | carácter |
| | e. <i>hànzi</i> | carácter chino | chino-carácter |

El afijo pospuesto, es decir, sufijo *zi* relacionado etimológicamente con *zǐ* aparece en numerosos derivados como *zhuōzi* “silla”, con el sufijo *zhuō* “silla”, *dīngzi* “nail” con *dīng* “nail”, etc. Su información es solo derivativa, que se añade a la de silla o clavo; en el de *jiang*, está a medias entre la derivativa y la compositiva, ya que indica que el dato de que el conjunto es derivado, pero también la información de globo ocular de un compuesto de *yǎn* “ojo” y *jīng* “globo ocular”, pero con tono neutro. Entre los morfemas derivativos y los morfemas de los compuestos hay una zona gris en lugar de una frontera clara (Packard 2015, 265), en donde se encuentra este caso. Estamos ante un proceso de gramaticalización en marcha, en que un morfema léxico, *jīng1* o *jīng* “globo ocular”, se está convirtiendo en uno derivativo, *jīng5* o *jīng*. Este proceso en marcha es propio de la gramática emergente: de morfema léxico a morfema afijoide y a morfema afijo derivativo.

La existencia de unidades complejas, cuando parecerían ser suficientes las simples, está relacionada con el hecho de que en la evolución de la lengua los cambios fonológicos crearon numerosos homófonos en las unidades simples, que se contrarrestaron creando unidades complejas. Añadimos así al inventario de los morfemas (i) léxicos los morfemas con información (ii) aspectual y (iii) de modificación nominal, y los morfemas derivativos (iv) afijoide y (v) afijos.

La segunda gran diferencia es, pues, la existencia de tono vocálico en (6) frente a la de acento silábico en su traducción (2).

2.3. Ortografía alfabética

El ejemplo (6) y los siguientes están escritos en “ortografía fonológica”, *pīnyīn*, creada con el alfabeto latino, es decir, “ortografía de letras” del alfabeto latino. Además de letras, emplea tildes, como por ejemplo se hace en la ortografía alfabética francesa, polaca, etc. Podemos denominar abreviadamente esta representación mediante letras del alfabeto latino “ortografía alfabética”. Creada por el gobierno chino en la segunda mitad del siglo XX, se utiliza oficialmente en la enseñanza del chino como primera y segunda lengua. Se usa en China sin las tildes o acentos de los tonos, como en (1), en la cartelera de calles y en la transcripción de nombres propios para ser leídos por hablantes de lenguas de ortografías alfabéticas.

En el extranjero, la ortografía alfabética se usa en la enseñanza del chino y se utiliza sin tildes de tonos (por ejemplo, en inglés en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos), tanto oficialmente para los nombres propios como para escribir las expresiones chinas en la ortografía de las diferentes lenguas. Por ejemplo, se escribe en una noticia “Chen Liang, subdirector de la Oficina Anticontrabando de Shenzhen” (https://elpais.com/internacional/2018/04/05/mundo_global/1522932977_667106.html); se trata de Chén Liàng, donde por cierto el apellido es Chén y el nombre Liàng, y de la ciudad de Shēnzhèn, (<https://www.channel8news.sg/news8/lifestyle/20180331-lif-shenzhen-smartphone/3993234.html>). Este uso sin marcar los tonos recuerda a ortografías como la del inglés o el alemán, entre otras muchas, en que no se marca el acento silábico (y se lee perfectamente, por cierto). La ortografía alfabética oficial china ha sustituido a anteriores ortografías alfabéticas, por ejemplo *Shum Chun* (foto, Museo del Tren en Hong Kong, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:往深圳.JPG>) en el ejemplo anterior, *Shenzhen*.

La ortografía alfabética, al separarlas, representa la división en palabras; mientras que la ortografía de caracteres los escribe sin separar, es decir, no representa la división en palabras: *Chén Liàng* son dos palabras, *Shēnzhèn* es una sola.

2.4. Ortografía de caracteres

La tercera diferencia también está oculta en (1), como los tonos que aparecen en (6). Son los caracteres chinos. El mismo ejemplo de (1) y (6) está escrito en (9) en *hànzì*, “caracteres chinos”, en lo que podemos llamar “ortografía de caracteres”, aunque sea una denominación cuestionable para Y. Zhōu 周有光 (2003, apéndice II).

(9) 黑夜给了我黑色的眼睛

我却用它寻找光明

Se trata del poema “Una generación”, 《一代人》 *Yī dài rén*, de Gù Chéng 顾城, (1980), escrito en 1979; no, como escribe Weinberger (2005, 42), en 1968, ¡a los 12 años!; con traducciones en Gu (2004 y 2005). Aparece en ortografía alfabética *pīnyīn* 拼音 en (6), y en caracteres o *hànzì* 汉字 en (9). Recordemos de paso que los tonos distinguen unidades, en los ejemplos anteriores el tono cuarto de *zì* en *hànzì* “carácter”, frente al tono neutro de *zì* en *hànzì* “hombre”.

En la noticia anterior, Chén Liàng y Shēnzhèn se escriben en caracteres 陈亮 y 深圳 (como se observa en la noticia <https://www.channel8news.sg/news8/lifestyle/20180331-lif-shen-zhen-smartphone/3993234.html>). En la ortografía de caracteres no se representa la división en palabras, dos en 陈亮 y una 深圳; se escriben juntos los caracteres en los dos casos.

La ortografía alfabética fue creada en el siglo pasado; la escritura china, la “ortografía de caracteres”, en el segundo milenio antes de Cristo. Se mantiene tal cual desde hace siete siglos. Con el uso del papel y el perfeccionamiento del pincel y la tinta, se desarrolló la actual escritura regular *kǎishū*, 楷書, que se emplea en la imprenta “cuidadosa” y “bajo pena en todo documento dirigido al emperador”, como escribe en el siglo XIX Gabelentz, que la emplea él mismo en los ejemplos de su gramática (Gabelentz 1881, 46, §130: “bei Strafe in allen Eingaben an den Kaiser gebraucht wird”).

Solo ha tenido lugar un reducida simplificación de caracteres en el siglo pasado; por ejemplo, el carácter 書 de *shū* simplificado a 书, de modo que la “escritura regular” *kǎishū* se escribe ahora 楷书, sin cambiar el primer carácter, que no se ha simplificado. En la figura 1 aparece un ejemplo de tal tipografía regular. Nótese que no existía y sigue sin existir la diferencia entre mayúsculas y minúsculas y la separación de palabras. La tradicional escritura de arriba abajo y de izquierda a derecha se ha modificado, como hemos visto en (6), aunque se sigue empleando con fines artísticos.

Figura 1. Lo Kuan-chung (Luó Guànzōng 罗贯中 o 羅貫中), *Historia de los tres reinos*. Edición de 1548. Biblioteca del Monasterio de El Escorial, <http://cvc.cervantes.es/obref/china/marcela.htm>.



Actualmente se ha multiplicado digitalmente el número de fuentes o tipos de caracteres. La caligrafía de caracteres es en la tradición china un arte.

Los caracteres, junto con la lengua y su cultura, se difundieron en otras sociedades, como la japonesa, vietnamita y coreana. Recientemente, la actriz y modelo vietnamita Helen Thanh Dao publicaba un libro de enseñanza del vietnamita para chinos en que su nombre (artístico) aparece escrito en caracteres 海倫清桃 Hǎilún Qīng Táo (el carácter simplificado de 倫 es 伦). Su nombre (real) en vietnamita es Nguyễn Thanh Đào, y también se puede escribir en caracteres, 阮菁桃, en chino *Ruǎn Jīngtáo*.

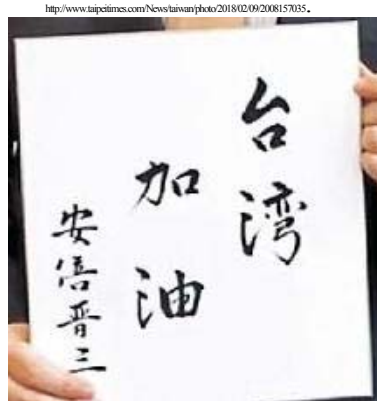
Este apellido vietnamita es muy frecuente (como también es muy frecuente en China el apellido Ruan); por ejemplo, se llama Nguyen el novelista estadounidense Viet Thanh Nguyen, autor de *The Sympathizer*, “El simpatizante”: 阮越清 en chino *Ruǎn Yuèqīng* o en vietnamita Nguyễn Thanh Việt; 清 yuè en chino quiere decir “viet(namita)”. Su nombre en inglés simplemente invierte el orden de primero apellido y después nombre compuesto de las culturas vietnamita y china, Nguyễn Thanh Việt a Viet Thanh Nguyen, y de paso invierte el orden en su nombre, Viet Thanh. La modelo y autora Nguyen sustituye su apellido vietnamita por el nombre de Helen, aprovechando el distinto orden para que en su nombre artístico lo que sería apellido ocupa como nombre el primer lugar. Véase en 3.4, p. 24, otro ejemplo relacionado con este apellido.

En coreano, los nombres del actual presidente norteamericano Kim Jong-un y del anterior, su padre, Kim Jong-il, se traducen al chino, 金正恩 “Oro Correcto-Caridad” *Jīn Zhèng'ēn* y 金正日 *Jīn Zhèngrì* “Oro Correcto-Sol”, respectivamente; 金 *jīn* es “oro” pero también “altamente respetado” (diccionario MDBG). En Japón históricamente se usó el procedimiento de “lectura por glosa”, 訓読 *kundoku* (Lurie 2011, 175), en que los textos chinos se leían como las correspondientes palabras japonesas (a la inversa, *kundoku* 訓読 es en chino 訓讀 o, con el segundo carácter simplificado, 訓读 *xùndú*) “instruir-leer”).

En cuanto al japonés, ante el terremoto ocurrido en Taiwán, por ejemplo, el presidente del gobierno japonés envió sus condolencias en una caligrafía u obra de arte caligráfica personal, de su puño y letra o, mejor, de su tinta y pincel; véase (10) y la figura 2: *Táiwān jiāyóu Ānbèi Jīnsān*, “Ánimo, Taiwán! Abe Shinzo”; Abe escribe su nombre en japonés *Abe Shinzō* lo mismo que en chino *Ānbèi Jīnsān*: 安倍晋三; todo junto, como en (10b). Pero hay que saber chino o japonés para leerlo, mientras que no hace falta saber ninguna de las dos lenguas, sino simplemente español, para leer *Shinzo Abe*, es decir, en unos hablantes /'sinθo 'abe/, en otros /'sinso 'abe/.

- (10) a. 台灣加油安倍晋三
 b. táiwān jiāyóu ānbèijìnsān
 c. Táiwān jiāyóu! Ānbèi Jīnsān.
 d. atalaya-bahía más-aceite paz-doble avanzar-tres
 e. ¡Ánimo, Taiwán ! Abe Shinzo.

Figura 2. Caligrafía del primer ministro japonés Shinzo Abe del 2 de febrero de 2018 con los caracteres 台湾加油安倍晋三. Sección de pantallazo de su cuenta de Facebook.



Tanto la caligrafía unida a la poesía y la pintura como la creación de fuentes por diseñadores actuales es objeto de exposiciones en galerías y museos.

Durante siglos se leyeron los textos chinos escritos con caracteres en distintas pronunciaciones (Marcucci 2009; Lurie 2011). Recordemos esas personas que hoy afirman leer inglés o alemán, no hablarlo: han aprendido a entenderlo con la ortografía de su lengua, algo que también hacen con los nombres propios los lectores de traducciones, que por ejemplo llaman “Mogan” al escritor Somerset *Maugham*, /mɔ:m/; este apellido sería más bien “Mom”. Lo mismo pasa cuando un especialista en la enseñanza de inglés se anuncia en español pronunciando como /'bogan/ su propio nombre; está adaptando al español *Vaughan*, /vɔ:m/.

Los caracteres se emplearon más tarde para representar las correspondientes lenguas, coreana, vietnamita y japonesa; esta última todavía hoy, como acabamos de ver. En coreano en el Sur se pueden usar en ocasiones formales, como en la concesión de una medalla académica en la figura 3 del Círculo Internacional de Lingüística Coreana (del Sur; *Ilseok*).

Figura 3. Entrega del “XIII Premio Ilseok de Lingüística Coreana” 第13回 一石國語學賞 *Je sipsamhoe Ilseok gu geohak sang* a Robert Ramsey en Seúl en 2015. <http://language.kk.superm.edu.kr/?y=19811>.



Una vez analizada la ortografía de caracteres, podemos comprobar que *hànzi*, “hombre”, se escribe en caracteres 汉子, frente a *hànzi*, “carácter chino” que se escribe 汉字. Y en lugar de la palabra simple, de un solo morfema léxico, *hàn*, “chino”, ambiguo entre “lengua china” y “hombre chino”, se usan las palabras compuestas de dos morfemas *hànyǔ* y *hànzi*. En 字, el componente 子 indica el sonido y morfema léxico *zǐ*, “niño”, que vimos en (8c), cercano al del morfema léxico *zì*; y el otro componente indica la categoría semántica a la que pertenece *zì*, según la ortografía de caracteres. Y los nombres propios de la noticia se escriben 陈亮 *Chén Liàng* y 深圳 *Shēnzhèn* (<https://www.channel8news.sg/news8/lifestyle/20180331-lif-shenzhen-smartphone/3993234.html>).

Para el morfema sufijo *zi* se usa el mismo carácter del morfema léxico de donde proviene, *zǐ*, es decir 子. Comprobamos así que la ortografía de caracteres no representa la evolución fonológica de la lengua; en realidad, el carácter 子 representa tanto al morfema originario, *zǐ*, como al morfema resultado, *zi*. Naturalmente, al aplicarlo a otra lengua se pierde la propiedad de representar el sonido *zi* que tiene 子 en 字. En japonés se lee *kanji*, es decir, representa la palabra *kanji*, que quiere decir “carácter chino” y que es un préstamo léxico del chino, es decir, una palabra japonesa de origen chino (como tantas, por cierto).

La ortografía fonémica se escribe en caracteres 拼音 *pīnyīn*, “combinar sonidos [en sílabas]”, es decir, “ortografía alfabética” (c. diccionario Pleco; “phonetic writing / pinyin (Chinese romanization)” en el diccionario MDBG); *pīn*, en el diccionario Harbaugh se define en su segunda acepción como “動詞 (verbo) spell”, es decir “deletrear”; y “怎麼拼?” [*zénme pīn*] es “How is it spelled?” (“Cómo se escribe?, ¿Cómo se deletrea?”); escrito en caracteres simplificados, 动词, “verbo”, y 怎么拼?, “Cómo se escribe?”. Por tanto, se puede traducir como “ortografía fonética”, en lugar de “escritura fonética” o “phonetic writing”. Se llama oficialmente 汉语拼音 *Hànyǔ Pīnyīn*, “Ortografía China” u “Ortografía de la Lengua China”, ya que *Hànyǔ* es “chino” en el sentido de “lengua china”, frente a simplemente *hàn*, que vimos en (8).

La otra gran diferencia entre ortografía china alfabética y de caracteres es, como hemos visto, que en la primera se representan sonidos, los fonemas, mientras que en la segunda se representan morfemas. En la contraposición entre composición y flexión que hemos visto, una lengua del lado de la composición como la china puede representarse bien mediante caracteres; mientras que una lengua en lado de la flexión requiera las letras para representarla. De hecho para el japonés se desarrolló una escritura fonémica suplementaria para representar la flexión, manteniendo los caracteres para representar los morfemas léxicos, suplemento que no hace falta en la firma de Abe Shinzo en (10). Partiendo de la ortografía alfabética, fonémica, como hemos hecho, cuando llegamos a la de caracteres queda claro que esta segunda es morfémica, representa morfemas. Pero partiendo de los caracteres y acerca de los caracteres se ha creado lo que se ha llamado “el mito del pictograma” (Mazanec 2016, 28) o “el mito ideográfico” (DeFrancis 1984, 133): la ideografía o concepción ideográfica de los caracteres.

3. Ideografía

3.1. Ideas

La concepción ideográfica según la cual los caracteres representan visualmente ideas fue creada en Occidente y posteriormente reimportada a China según McDonald (2016). Para mostrar las propiedades de la ideografía o concepción ideográfica de los caracteres, denominados en ocasiones “ideogramas”, vamos a partir del enfoque “en términos ideográficos” que propone Prada (2011) cuando analiza la relación entre derechos humanos y confucianismo desde “la perspectiva china” (p.133):

“es obligado analizar también el universo semántico que incorpora el concepto de derechos humanos, no en términos alfabéticos, en castellano, sino en chino, en términos ideográficos: 人 权 *rén quán*”. (Prada 2011, 136.)

Notése que aunque realiza el análisis “en términos ideográficos”, el autor indica a continuación de los caracteres la expresión en pinyin, “人 权 *rén quán*”, es decir, emplea tanto la ortografía de caracteres como ortografía alfabética; lo mismo hace en el análisis que citamos en (11). Se trata del uso habitual de la ortografía de letras para referirse al chino en lenguas de ortografía alfabética, como hemos visto.

Aclaremos que la letra *r* representa un fonema sonante sonoro retroflejo fricativo /z/ o aproximante /ɹ/, inexistente en español, y cercano a la “ye” bonaerense “rehilada” o la “sh” andaluza, ambas fricativas, una sonora y la otra sorda; la letra *q* representa una consonante palatal oclusiva /tʃ^h/, inexistente en español, y cercana al fonema español consonante palatal oclusivo sordo /tʃ/ representado ortográficamente por el dígrafo “ch”; y las letras *uan* se lee “uen”. Por tanto, *rénquán* al leerlo en español suena más como “yenchuen” o “shenchuen” que como sería, “rencuan”, al leerlo según la ortografía española. Recordemos el ejemplo anterior de “mom” más que “mogan” al leer *Maugham* en español.

- (11) a. Yendo a ello, el primero de los caracteres es 人 *rén* “hombre”, “individuo”, como se ve casi inmediatamente.
- b. El segundo 权, *quán* consta de otros dos: 木 *mù* “árbol”, y desde ahí, madera, rama, palo... y 又 *yòu* “la mano derecha”; con todo lo cual el carácter completo, 权 significaría, literalmente, “mano derecha que agarra un palo”.
- c. Así 人权, derechos humanos, en chino, literalmente significa “el palo que un hombre agarra con su mano derecha” o, más abstractamente, el poder de cada hombre y, en efecto, 权 significa “derecho” y también “poder”, “autoridad”. (Prada 2011, 136.)

En cuanto al primer carácter en (11a), efectivamente 人 es el pictograma de un ser humano (“Pictograph of a human”; Harbaugh 1999, 2016), “ser humano, persona, gente” (“human being, person, people”) en Harbaugh (1999, 2016); con seis acepciones en Pleco, una de ellas relacionada con individuo; y en MDBG “man / person / people” y “man; people; mankind; someone else”.

En cuanto al segundo carácter en (11b), 杈, está compuesto de otros dos caracteres, 木 y 又. Con respecto a 木, *mù* aparece definido en MDBG como “tree / wood / coffin / wooden / simple / numb / one of the eight ancient musical instruments 八音[ba1 yin1]” y “tree; wood, lumber; wooden”; 又 *yòu* aparece definido como “and, also, again, in addition” y “(once) again / also / both... and... / and yet / (used for emphasis) anyway”. En dicho diccionario, se añade que 木 “Mandarin: *mù*” es el radical KangXi número 75, “tree”, es decir, “árbol”; y 又 “Mandarin: *yòu*” es el radical KangXi número 29, “again”, es decir “otra vez”. 康熙 *Kāngxī* es el nombre de un emperador y de la clasificación de los caracteres en el diccionario que ordenó compilar en 1710, 康熙字典 *Kāngxī Zidián*.

Encontramos en el diccionario de Harbaugh (1999) que 又 *yòu* es “Pictograph of the right hand”, con cuatro acepciones como 副词 (es decir, *fùcí* “adverbio”), la primera “again” (“otra vez”), la cuarta “also” (“también”) y ninguna “mano”. Que el carácter sea un pictograma de la mano derecha quiere decir que su origen es una representación icónica; pero actualmente es un carácter que representa el adverbio que alfabéticamente se escribe *yòu* y cuyo significado no es “mano” sino “otra vez”.

Es decir, que 杈 es un compuesto de dos caracteres que, respectivamente, representan *mù* “árbol, madera” y *yòu* “otra vez”. Efectivamente, representa lo que se escribe alfabéticamente como *quán*, “autoridad, poder, derecho” (authority / power / right / (literary) to weigh / expedient / temporary” en MDBG).

En realidad, 杈 es un carácter simplificado a partir del carácter 權. Hasta la simplificación del siglo XX, es este el carácter empleado para *quán*, “autoridad, poder, derecho”. El segundo componente de 權 se ha simplificado a 又; es el carácter 萑, correspondiente a *guàn*, en MDBG definido como “garza” y “taza pequeña” (“a heron; small cup” y “(archaic) stork / heron). Se puede seguir analizando, y tiene entre sus componentes 萑 *huán*, “búho”; y este a su vez como componente el radical KangXi 172, *zhū* “short-tailed bird”, “pájaro de cola corta” (véase más abajo el concepto de radical; KangXi es una clasificación numérica de los radicales). Se puede añadir la consideración de la confusión histórica entre ambos caracteres, 杈 y 權 (X. He 2013, 66; y, en cuanto a los morfemas, hay quienes creen que *quán* de 權 tiene que ver con *quán* “puño, boxear” 拳 e incluso con *juǎn* “enrollar” y *quàn* “rollo, manuscrito, volumen”, ambos 卷; también quien considera que la parte derecha del carácter 權 no solo es un marcador fonético, sino también representa alguna idea que forma parte del significado entero del morfema léxico *quán* (observaciones que agradezco a la evaluación anónima).

Por tanto, en el carácter sin simplificar 權 hay un elemento semántico, 木 *mù* “árbol” y un elemento fonético, 萑, *guàn* “garza”. Efectivamente, una garza no tiene nada que ver con el poder, la autoridad o los derechos; pero el sonido de *guàn* si tiene algo que ver con el de *quàn*, sobre todo si consideramos que son los sonidos actuales, no los de la lengua antigua, en que podrían haber sido todavía más próximos entre sí.

El análisis de (11) suscita dos preguntas: (i) cuando se modificó el carácter complejo 權 al simplificado 杈, ¿cambió el significado de la expresión “derechos humanos” de 人權 a 人权? (ii) ¿Cambió *rénquán* en el sonido? Las respuestas son negativas: sus fonemas no han cambiado y “derechos humanos” tampoco. Se simplificaron los caracteres, pero los hablantes siguieron entendiendo *rénquán* de la misma manera. De todos modos, los hablantes explican el significado de una palabra acudiendo a su etimología, sea popular o científica. El carácter 人 de *rén* “hombre, persona, gente” se explica como las dos piernas de un hombre (ejemplo de la evaluación anónima y explicación de B. Feng 冯博).

Observemos que la simplificación de 權 *quàn* no ha tenido lugar, entre otros, en 鸛 *guàn* “cigüeña”, y en 灌 *guàn* “regar”, en donde además del componente 藿 de *guàn* “garza” hay otro, 鳥 (sin simplificar 鳥) *niǎo* “pájaro” KangXi 196, en uno, y 氵 *shuǐ* “agua” KangXi 85, en el otro, en (12):

- (12) a. 鸛 *guàn* “cigüeña” 藿 *guàn* “garza” 鳥鳥 196 *niǎo* “pájaro”
 b. 灌 *guàn* “regar” 氵 85 *shuǐ* “agua” 藿 *guàn* “garza”

El carácter componente 藿 *guàn* “garza” en (12) representa el sonido *guàn*, mientras que cada uno de los otros dos, que son radicales, representan categorías, la del agua en 氵 “regar” y la del pájaro en 鳥鳥 “garza”. Por ser radicales, están clasificados con números KangXi. En otros términos, la estructura de los caracteres no solo es morfémica, tomando los caracteres como totales, sino que su estructura interna conecta con la morfología léxica del chino, ya que los radicales representan categorías semánticas de unidades morfémicas léxicas, según la hipótesis ontológica de la estructura composicional recursiva de la ortografía china de caracteres (Garrido 2018a, J. Han 韩鉴堂 2016, 81), analizable en una red de marcos o esquemas conceptuales (List y otros 2017). En *guàn* “regar” el radical de agua 氵 indica que *guàn* pertenece en la ontología léxica del chino a los entes, en este caso acciones, relacionadas con el agua; 氵 es la forma abreviada de 水 *shuǐ* “agua”. En *guàn* “cigüeña”, el radical 鳥鳥 *niǎo* representa la categoría léxica de los pájaros en la ontología semántica de la lengua china. El procedimiento es recursivo: los caracteres complejos están compuestos de caracteres que representan unidades morfémicas léxicas; y estos a su vez pueden ser complejos: 藿 *guàn* “garza” a su vez tiene el componente 隹 KangXi 172 *zhuī* “pájaro de cola corta”.

Por tanto, en lugar de la explicación de (11), tenemos un procedimiento de construir caracteres complejos a partir de simples en que un componente representa la categoría a la que pertenece el significado y el otro el sonido, es decir, caracteres del tipo “pictofonético”; adicionalmente, en *rénquán* la simplificación ha consistido en sustituir el componente que representa información fonológica por otro que no la tiene. El resultado, el significado y el sonido representados como un todo pero composicionalmente, no son el significado y el sonido de caracteres, sino de morfemas léxicos de la lengua. Nótese que los diccionarios citados consideran *rénquán* como una palabra, mientras que la ortografía española representa la expresión como dos palabras, *derechos humanos*.

La siguiente conclusión es que el carácter no representa una idea, sino un morfema, léxico o de otro tipo, de la lengua. En composición, los caracteres del tipo 形声 *xíngshēng* pictofonético tienen dos caracteres componentes que representan, uno, el carácter “radical”, categorías semánticas de la lengua (una ontología, Huang 黄居仁 y Hsieh 谢舒凯 2015, de acuerdo con la hipótesis ontológica, Garrido 2018a); y el otro componente representa sonidos de la lengua: información semántica e información fonológica, respectivamente. Hay otros tipos de caracteres, como el de 黑 (*hēi* “negro”, con una “ventana” (o chimenea; MDGB) 囟 alterado oscurecida por el “fuego” 火 alterado a 灬 (Haurbaugh). Combina dos caracteres en virtud de sus significados; el tipo ideogramático o 会意字 *huìyìzì* “combinación de ideogramas” (ejemplo y observación que agradezco a la evaluación anónima). Como observa Toussaint sobre los caracteres de 日 “sol, día” 日 y 月 “luna, mes” 月, no son figuras redondas, a no ser la vertical curva y el gancho en 月 que indican el creciente de la luna, ya que se escoge un aspecto.

Evoquer un objet par une image, très schématisée ou non, implique qu'on a d'abord fait un choix et que ce n'est que tel aspect de la chose qui a été sélectionné. Dans les caractères *han* le soleil n'est plus rond et la lune a même forme si ce n'est ce crochet et cette verticale incurvée qui indiquent le croissant. (Toussaint 2006, 300).

Efectivamente, el diccionario de Harbaugh define 月 como “Pictograph of a crescent moon”, “pictograma de una luna creciente”. De nuevo, si no se conocen los caracteres, no se puede adivinar que representan morfemas léxicos con la información semántica de “sol” y “luna”, como tampoco antes en 人 y 木 se pueden reconocer un hombre o un árbol sin conocer los caracteres.

En cuanto a (11c), la composición que alfabéticamente representamos como *rénquán* no es de caracteres, sino que es de morfemas léxicos, *rén* “humano” y *quán* “derecho”, expresión sin número y con el modificador precediendo al modificado. Es análoga a la expresión en español compuesta de sustantivo y adjetivo concordados, *derechos humanos*.

Por tanto, no hay un carácter, “individuo”, como en (11), con su “mano” y un “palo” en otro carácter, y una acción de “agarrar” que los une; sino que los caracteres 人 y 杈 (antes 人 y 權), como las letras, representan las dos unidades *rén* y *quán* que componen *rénquán* o 人权. Otra cosa es el origen de los caracteres, su etimología, en sí puede haber unas piernas o una mano como origen de la representación.

La diferencia es que las letras representan los sonidos o fonemas, son fonémicas; mientras que los caracteres representan los morfemas, son morfémicos, como hemos visto. A su vez, los caracteres son simples o compuestos, y entre estos últimos, hemos visto que algunos se pueden componer de información semántica y fonológica. En realidad, el 90 por ciento de los caracteres son de este tipo (P. Chen 陈平 2013b, 76). Este tipo se llama 形声 *xíngshēng* “forma sonido”, “carácter pictofonético”; es decir, se trata caracteres que representan composicionalmente una información fonológica y una información semántica.

En conclusión, frente a la concepción ideográfica, los caracteres no representan conceptos de la cultura o “perspectiva china”, sino morfemas de la lengua china. Diferente cuestión es su indudable contribución a la cultura china, anterior y actual.

3.2. Lenguas

Hemos visto la primera tesis ideográfica, según la cual los caracteres representan icónicamente conceptos, es decir, son figuras de entidades de la realidad a que aluden las correspondientes ideas. Así, 人 representaría el concepto de un hombre por el procedimiento de ser la figura o dibujo de un hombre; 杈 se entendería como “el palo que un hombre agarra con su mano derecha” o “el poder de cada hombre”, en (11c). En 13 aparece la siguiente tesis ideográfica que vamos a analizar.

- (13) “las cifras chinas se usan y leen por naciones de lenguas diferentes; [a] quien llega a entender esas cifras, entiende la lengua china, [b] aunque no sepa, ni haya oído jamás las palabras con que los chinos las denotan hablando” (Hervás 1801, 84).

El hecho de que se haya usado la ortografía de caracteres puede ocultar el dato de que en japonés, coreano y vietnamita antes se usó simplemente el chino escrito en caracteres entre los hablantes de esas lenguas, que no se escribían (Marcucci 2009). Posteriormente se aplicó la ortografía de caracteres a dichas lenguas, de la misma manera que si nosotros primero aprendiéramos *rénquén* y su escritura 人权 y, sin saber escribir el español, usáramos 人权 para escribir /de'ref̃o u'mano/, es decir *derecho humano*; por cierto que, como en la ortografía japonesa, necesitaríamos un signo especial para indicar /s/ en el plural, por ejemplo 人s杈s para escribir /de'ref̃os u'manos/. Imaginemos que hubiera sucedido lo mismo entre anglohablantes; que primero supieran chino y su ortografía, de modo que en lugar de escribir “human right” y “human rights” usaran el chino para hablar de ello y para escribirlo; y solo después aplicaran la ortografía china al inglés y escribieran 人权 y 人杈s, con el símbolo suplementario de la letra *s* en 杈, que representaría en esta imaginaria ortografía inglesa lo que en la actual se escribe “right”.

El anterior experimento mental muestra que en cualquier lengua podemos crear una “ortografía de caracteres chinos”, pero no se trataría de una “ortografía china de caracteres”, es decir de “chino sin saberlo”, o como hemos visto en (13b), de alguien que entiende los caracteres o “cifras” “aunque no sepa, ni haya oído jamás las palabras con que los chinos las denotan hablando”. Sabrá la lengua cuya ortografía de caracteres sabe; es decir, en el caso real del japonés, sabrá la palabra *kanji* que está representada en 汉字, sin necesidad de entender chino ni por tanto conocer la palabra *hànzì*.

Veamos un ejemplo, en la figura 4 y (14), tomado de Jones y Aoki (2013, 301); *Aoki* en japonés, por cierto, en kanji se escribe 青木.

Figura 4. Escritura en japonés de *mai ni nichi* (Jones y Aoki 2013, 301)



Fig. 1. Examples of logographic (Kanji) and phonetic (Kana) characters meaning “every day”

(14) Examples of logografic (Kanji) and phonetic (Kana) characters meaning “every day”.

Los autores escriben en (14) que los caracteres significan “cada día”. En realidad, es *mai ni nichi* lo que significa “cada día”; también en chino, *měi rì* significa “cada día” y en la ortografía de ambas lenguas se usan los caracteres 毎日 para representar las unidades léxicas de la lengua que son unidades de significado (aclaremos que la expresión en japonés también quiere decir “(sopa) del día” (como “soup du jour” en francés, la sopa que está hecha ese día para el consumo

general). Y que son unidades de sonido; por eso se pueden representar también en las correspondientes ortografías, *měi rì* en pinyin y la representación en kana o 假名 de la figura 4. Por cierto que estos caracteres de *kana* en japonés representan según el diccionario MDGB el chino *jiǎ míng*, “falso nombre, pseudónimo artístico (*pen name* en inglés), alias”, y los sistemas de escritura japoneses *kana*, *hiragana* 平假名 and *katakana* 片假名”, es decir (Aoki 1990, 4) el “cursivo” y “cuadrado”. Estos caracteres corresponden al coreano *meil* “cada día” en la ortografía coreana *hanja* de caracteres chinos 每日 y en la *hangeul* 매일.

La conclusión es que la tesis ideográfica de que los caracteres chinos se pueden leer sin saber chino o sin saber japonés es falsa: los caracteres en la ortografía japonesa representan palabras del japonés, como *Abe Shinzō* en los caracteres 安倍晋三 de la figura 2 o el ejemplo de la figura 4. En cuanto a la tesis ideográfica sobre entender los caracteres sin saber chino, es igualmente falsa: los caracteres en la ortografía china representan morfemas léxicos de la lengua china. Los caracteres representan una lengua, el chino, o, todavía hoy, el japonés. Cada vez que se usan en los textos, salvo coincidencias aisladas, como *curve* verbo en subjuntivo (de *curvar*) en español y *curve* sustantivo en inglés (“curva”), los caracteres no representan lenguas sino una lengua en especial.

Cuando en chino se transcribe en caracteres un nombre sin estar seguro de a qué morfemas léxicos corresponde en chino, en ocasiones se avisa que se trata de caracteres supuestos. Efectivamente, hay dificultades si se parte, por ejemplo, del nombre Liang Chen en español y se quiere escribir en chino sin saber si es el Chen Liang que se escribe 陈亮, el funcionario de aduanas de una noticia reciente sobre contrabando con drones; o el que se escribe 陈良, Chén Liáng, el político nacido en 1896; por no considerar otros posibles nombres, como Liáng 梁 o 樑, del político nacido en 1975 Xiè Guóliáng 谢国梁 (o Kuo-Liang Hsieh, ortografía alfabética de origen británico usada en Taiwán, o George Hsieh, o 謝國樑, en caracteres sin simplificar usados en Taiwán). Por eso ayuda en ocasiones que los chinos escriban los nombres y apellidos en caracteres además de en letras: los caracteres distinguen los homófonos y, por tanto, los homógrafos en ortografía alfabética.

En las noticias en chino sobre el ex agente Jerry Chun Shing Lee, su nombre aparece unas veces como 李春兴 Lǐ Chūnxīng y otras como 李振成 Lǐ Zhèncéng, además de transcrito en letras como Jerry Chun Shing Lee entre paréntesis; de nuevo, se trata de adaptaciones de la antigua ortografía alfabética china de origen británico, Chun Shing Lee, además del nombre occidental *Jerry*, hipocorístico de *Gerald*. Lo interesante es que una de las noticias en chino se añade 音译 yīnyì, “sonido-traducción”, “transcripción fonética”, definido en el diccionario MDGB como “transliteración” o “caracteres que dan el valor fonético cuando los caracteres correctos se desconocen” o “characters giving phonetic value of Chinese word or name (when the correct characters may be unknown)”. Es decir, se avisa que los caracteres pueden no ser los correctos.

A la inversa, cuando un hablante no sabe qué carácter escribir (Moser 1991, 63), aunque no sea el correcto y sepa que no lo es; pero sabe que se entenderá. También se burla la censura en internet por este procedimiento, y se hacen juegos de

palabras y anuncios publicitarios; aparte de las palabras tabú que lo son solo por homófonas de las originariamente prohibidas como tabú, como el mismo número cuatro, que se suele decir que trae mala suerte porque es *sì* “cuatro”, cercano a *sǐ* “morir, estar muerto” (entre los hispanohablantes es el trece). Las marcas comerciales (M. Chang 2005) se traducen y por tanto se escriben en caracteres, por ejemplo *Facebook*, *Liǎnshū* 脸书 o sin simplificar 臉書 “cara-libro, Facebook”. Otra manera de superar la “amnesia de caracteres” es escribir en pinyin, como observa Mair (2014) en el ejemplo de una lista manuscrita de compra de comida.

Como tercer ejemplo, el nombre del ministro de finanzas de Singapur se escribe en inglés Heng Swee Keat y en chino 王瑞杰 *Wáng Ruijié*; ¿qué lengua se transcribe en inglés? Probablemente se trate de la lengua china min, hablada por ejemplo en Taiwán y Singapur, para muchos el dialecto chino min, en que el apellido Heng en ortografía alfabética se escribe con el carácter 王; lo mismo ocurre en su nombre, Swee y Keat o 瑞杰. Pasamos así a la cuestión de las lenguas o dialectos chinos y la concepción ideográfica.

3.3. Caracteres

La siguiente tesis ideográfica es doble. Consiste en considerar los caracteres son la propia lengua china y que lo demás son dialectos de esta lengua de caracteres. Según la primera parte, es decir, la tercera tesis ideográfica, el chino “mandarín” estaría compuesto de caracteres.

El chino mandarín, considerado por ellos mismos también como el más difícil del mundo, está compuesto por decenas de miles de distintos caracteres –hanzi (汉字)- que bien solos, bien en grupos de dos o tres tienen significado propio. (Castelló 2010, 25)

En realidad, la ortografía de caracteres (y la alfabética) representa actualmente una variedad determinada, el chino del norte. Esta es la variedad que se suele llamar “mandarín” como traducción de 官话 *guānhuà*, “lengua de las autoridades” y que, como indican Gabelentz (1881, pr.31 p.13) en el siglo XIX y P. Chen 陈平 (2013a, 53 y 59) en el siglo actual, en realidad es “el chino del norte”, 北方话 *Běifāng huà* (H. Lin 林华 2001, 7), considerado oficialmente “lengua común” 普通话 *pǔtōnghuà*; y 汉语 *hànyǔ* “lengua de los chinos” en la enseñanza oficial como segunda lengua, como por ejemplo en los exámenes HSK o 汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* “examen [de] nivel [de] chino”.

Comprende además un enorme tesoro o corpus escrito léxico y textual, incluidas las grandes novelas clásicas escritas en la “lengua clara” o “lengua coloquial” 白话 *báihuà*, tradicional, que es escrito, como la obra *Sueño en el Pabellón Rojo* 紅樓夢 *Hónglóumèng*, publicada en 1791. Este “estilo de discurso” es de gran importancia en la enseñanza de la tradición textual del chino, equiparable a la del *Quijote* en la enseñanza de la cultura hispánica y sus tradiciones de discurso a los estudiantes chinos (Garrido 2017). Desde la perspectiva de sus propios hablantes, “chino” frente a otras lenguas y “lengua común” frente a otras lenguas chinas son las denominaciones apropiadas, traducciones de los endónimos correspondientes. La denominación de “mandarín” es hoy día un exónimo, traducción de un término de una etapa anterior y que conduce a

error, pues el chino hoy no es lengua de las autoridades sino lengua general o común de los chinos, con la pronunciación y la sintaxis del chino del norte; comprende además la “lengua clara” escrita o *báihuà* moderno, creada literariamente a partir de 1910, basada principalmente en el dialecto de Pekín (P. Chen 陈平 2013a, 50).

Este conjunto del chino del norte actual con el mencionado suplemento de tradiciones literarias es el chino actual, la lengua representada en las ortografías oficiales de caracteres y alfabética. Sin embargo, *guānhuà* “lengua de las autoridades” se sigue usando en ocasiones, como en esta página en inglés sobre música tradicional taiwanesa, *pak-koán* o 北管 *běiguǎn* “flauta del norte”, que usa “Mandarin” en la versión inglesa y en la china 官話 (官话) *guānhuà* y se usa 正音 *zhèngyīn* “pronunciación correcta”:

In addition to the classical Mandarin called *chiàⁿ-im* (正音, *zhengyin* in Mandarin) or *koaⁿ-oē* (官話, *guanhua* in Mandarin) used in the lyrics and dialogues, *pak-koán* [(北管, ‘beiguan’ in Mandarin)] practitioners use *Hō-ló* language (河洛話) [*héluòhuà*, habla del río Luo, es decir, lengua china min 闽语 *mǐnyǔ*] for communication. (<http://trd-music.tnua.edu.tw/en/intro/d.html>.)

En el diccionario español-chino de Y. Sun 孙义桢, J. Lu 陆经生, M. Yu 于漫 y otros (2008), la acepción de *chino* que tiene que ver con la lengua china es (15a).

(15) a. 1. 中国话(尤指普通话), 汉语; 中文: hablar el chino con soltura:

中国话讲得很得很流利 / escribir en chino: 用中文写 2. 难懂的话

b. 1. *zhōngguóhuà* (*yóuzhǐ pǔtōnghuà*), *hànyǔ*; *zhōngwén*: hablar el chino con soltura: *zhōngguóhuà jiǎng de hěn liúli* / escribir en chino: *yòng zhōngwén xiě*
2. *nándǒngde huà*

c. 1. Lengua hablada de China (especialmente la lengua común), lengua de los chinos, lengua escrita de China [ejemplos traducidos] 2. Lengua difícil de entender.

Se comprueba que, a la inversa y según este diccionario de Y. Sun, J. Lu, M. Yu y otros, *el chino* (en español) es tanto “la lengua hablada china” como “la lengua escrita china”, “el habla china” y “el chino escrito” o “la escritura china”. ¿Por qué la lengua común es solo la hablada, y no las dos? Porque, de nuevo según la concepción ideográfica, el chino es los caracteres, de modo que escribir en chino no está incluido en hablar “la lengua común”. Escribir en chino es simplemente escribir “el chino escrito”, mientras que hablar el chino es especialmente “hablar la lengua común” (con “pronunciación correcta”, como en el ejemplo de la música).

Es interesante que la segunda acepción de *chino* (en español) sea simplemente “lengua difícil de entender”; en realidad, es algo más: en primer lugar, “lengua ininteligible”, es decir “lengua imposible de entender”; en segundo lugar, “como lo es el chino”. En el equivalente chino, es la propia escritura de caracteres lo que es difícil o imposible de entender, como observa Moser: 跟天书一样 *gēn tiānshū yíyàng* “es como un edicto imperial”, es decir, “escritura ininteligible, por la caligrafía o por el sentido”, según MDGB (“imperial edict / heavenly book (superstition) / obscure or illegible writing”); “escritura celestial” según Moser (1991, 59).

En (15a) no hay nada de los mandarines ni de las autoridades. Veamos en (16) la entrada de *mandarín* el diccionario de Sun 孙义桢, Lu 陆经生, Yu 于漫 y otros (2008). Tampoco hay nada del mandarín como lengua, ni aparece 官话 *guānhuà*.

- (16) a. 1. 中国 满清官员 2. <口>官僚 3. <转> 有权势的人物
 b. 1. mǎnQīng guānyuán 2. [kǒu] guānliáo 3. [zhuǎi] yǒuquán shìde rénwù
 c. 1. autoridad de la dinastía manchú Qing. 2 [coloquial] burócrata. 3. [literario] persona poderosa e influyente

Las abreviaturas en (16a) de *coloquial* y *literario* nos dicen de nuevo que se trata de una diferencia entre oralidad y escritura: en 口语 *kǒuyǔ* “coloquial” encontramos *yǔ* “dialecto, lengua, habla” según el diccionario MDGB, precedido de *kǒu* “boca”; y en 转文 *zhuǎiwén* “(pavonearse con) alusiones literarias”, “to parade by interspersing one’s speech or writing with literary allusions”, encontramos *wén*, como antes en *zhōngwén*, “lengua china escrita” (aunque las alusiones literarias también se den hablando, no solo escribiendo).

Aparece el mandarín en la primera acepción, como autoridad o funcionario 官员 *guānyuán* de la última dinastía imperial, de los Qing manchúes. Entre otras acepciones, 清 *qīng* es “claro, justo y honesto, tranquilo”; llamarla *mǎn* “manchú”, que lo era, es subrayar su declive y es despectivo (como denominar Capetos a los Borbones): “Manchurian Qing (refers to the Qing dynasty, esp. at its decline, or as an anti-Qing slogan)”, en el diccionario MDGB. También la autoridad *guān* es negativa en la segunda acepción, 官僚 *guānliáo* “burócrata” (*liáo* es “burócrata” o “colega”). Y *guān* no aparece en la tercera definición, en la que se puede añadir que la “persona poderosa e influyente” lo es “como los antiguos mandarines chinos”, por ejemplo en el libro titulado *El cura y los mandarines. Cultura y política en España (1962-1996)*.

La lengua china no es simplemente los caracteres chinos, sino lo que estos representan, el chino del norte, pero también la tradición literaria escrita en estadios anteriores de esta lengua y en su versión actual. Esto último es de gran trascendencia en la intercomunicación entre hablantes de las lenguas chinas.

3.4. Dialectos

La cuarta tesis ideográfica consiste en afirmar que el “chino mandarín” y “sus dialectos” tienen la misma forma escrita, es decir, solo se diferenciarían en la oral, “hablando a su modo” sus hablantes:

Quizás muchos extranjeros crean que el chino más bien son los chinos ya que las gentes de Beijing, Shanghai, Taiwán, Cantón entre otras no se entienden en absoluto si se ponen a hablar a su modo. En realidad aquellos chinos no son lenguas sino variedades del chino mandarín porque todos ellos comparten una misma forma escrita. (Li 2013, 123)

Esas “variedades del chino mandarín” son: “Dialecto septentrional”, “Dialecto Wu”, “Dialecto Xiang”, “Dialecto Gan”, “Dialecto Yue”, “Dialecto Min” (Li 2013, 123). En otras ocasiones, se señalan más “dialectos”, “un mar de dialectos”, para a continuación afirmar que “en verdad” se trata de lenguas.

Un mar de dialectos en China

Además del mandarín, existen otros nueve grupos dialécticos en todo el país que a su vez se dividen en multitud de subdialectos y que regionalmente se agrupan en el wu o shanghainés –el más hablado después del *putonghua*-, yue o cantonés, min -de la provincia de Fuzhou-, jin, xiang o hunanés –de la provincia de Hunan-, hakka o keja, gan, hui y, finalmente, el pinghua. Vemos que en verdad se trata de varias lenguas con diferentes dialectos. (Castelló 2010, 28)

Si “el mandarín está compuesto de caracteres”, ¿cómo pueden estar compuestos de los mismos caracteres “los dialectos”? Solo si, de acuerdo con la ideografía, los caracteres representan ideas. Como hemos visto, en cada caso representan la lengua en cuestión. Los razonamientos aplicados anteriormente valen igualmente para el grupo de las “lenguas chinas”, que en las citas anteriores se enumeran como “dialectos”. Las principales lenguas chinas son el mencionado chino del norte o chino, el cantonés, el min, el keja y el wu. Pero hay una gran diferencia: el chino del norte es “la lengua común”, mientras que las otras no. Los hablantes del chino del norte en su mayoría no hablan las otras, mientras que todos los de las otras hablan o se espera que hablen el chino del norte.

Los hablantes de otras lenguas chinas hablan el chino o chino del norte con enormes transferencias de su propia variedad, sobre todo en la pronunciación, es decir, la hablan con “acento de su tierra”. Antiguamente, como los hablantes de coreano, vietnamita y japonés, aprendían este chino norteño solo para leerlo, y lo leían con su fonología (recordemos *Maugham* como *mom* en inglés y *mogan* en español) o con su léxico, como la lectura japonesa *kundoku* que vimos en 2.4, p.11.

La ortografía alfabética actual se creó en China para que los propios chinos aprendieran a pronunciar, y no solo a leer y a escribir, el chino del norte en su variedad pequinesa. Se llegó a proponer sin éxito que sustituyera a los caracteres. Las otras lenguas chinas, el *yue* o cantonés entre ellas con gran desarrollo y uso, emplean los caracteres para su escritura, como también el japonés hoy día.

Es decir, las lenguas chinas no emplean los caracteres porque sean dialectos, sino que los caracteres pueden representarlas, además de usarse para lo que conocemos como chino del norte, lengua común y lengua china, es decir “el chino”. Esta lengua es diferente de las demás lenguas chinas: la lengua china wu (de Shanghai, por ejemplo), la lengua china yue (de Cantón, por ejemplo), la lengua china min (de Taiwán o Singapur, entre otros lugares), la lengua china keja (del sur, Taiwán...), etc. Estas lenguas no comparten una misma escritura, una misma ortografía, sino que pueden los caracteres para su ortografía o, en el caso del cantonés o yue, su *jyutping* (en chino, *yuèyǔ pīnyīn* 粤语拼), la ortografía alfabética del 粵 *yuè* o *jyut6*: lengua que se llama 粤语 *yuèyǔ* en chino o lengua china del norte y *jyut6* en cantonés o lengua china yue.

El apellido vietnamita Nguyen corresponde en chino (del norte) a 阮 *ruǎn*; en la lengua china wu 吴语 *wúyǔ*, corresponde a [ɲ⁴ø] *nguiɛ*; y era en chino medio *ŋ⁴ɛn* (<https://en.wiktionary.org/wiki/阮>); como hemos visto en 2.4, p.11, se puede usar el carácter 阮 para representarlo en estas lenguas (y, además, para representar *on* en japonés).

El caso es análogo a la relación existente entre los apellidos Torrente y Torrent, ambos familiares para el lector español y especialmente catalán, apellidos por ejemplo de un cineasta y un político, respectivamente. En francés, hay correlato de estos nombres comunes, *torrent*, proveniente del latín, y de ahí al inglés, *torrent*. No por ello podríamos deducir, según el enfoque ideográfico, la relación actual entre la lengua latina y sus diversos dialectos, y además el inglés, cuando lo que hay es préstamo del francés al inglés y probablemente un común origen románico del latín; ni tampoco es correcto considerar que hubiera una idea o concepto, de agua que se precipita caudalosamente, que fuera independiente de cualquier lengua; al contrario, en el léxico de cada lengua romance encontramos el cognado cuyo origen se puede rastrear hasta el latín, y hay además el préstamo en inglés.

Frente a la tesis ideográfica de que los caracteres son compartidos por los dialectos del mandarín o potonghua, los caracteres representan el chino del norte, tradicionalmente su pronunciación de la élite gobernante llamada antiguamente mandarín o 官话 *guānhuà* y ahora denominada oficialmente 普通话 *pǔtōnghuà* y 汉语 *hànyǔ*. Se usan o pueden usar para representar las otras lenguas chinas y otras lenguas como actualmente el japonés y anteriormente el coreano y vietnamita; en estos casos se representan unidades de las lenguas en cuestión, y no ideas o conceptos que sería comunes a todas. Lo que sí representan los caracteres, especialmente para los hablantes de las lenguas chinas, es un monumento cultural que los une como miembros de la amplia e histórica comunidad cultural china. Al mismo tiempo que su dificultad obstaculiza la difusión internacional del chino, la ortografía de caracteres promueve entre los hablantes de lenguas chinas la unidad cultural y el intercambio intelectual, económico y político.

4. Conclusión

El análisis de los dos sistemas oficiales chinos de escritura, de letras *pīnyīn* y caracteres 汉字 *hànzì*, ha mostrado que estas dos ortografías respectivamente representan propiedades fonológicas y morfológicas de la lengua china. La ortografía alfabética es fonémica y la ortografía característica o de caracteres es morfémica.

Se ha observado que la ortografía de caracteres es composicional, especialmente en la mayoría de los caracteres compuestos de un carácter radical que asigna la unidad léxica morfémica a una categoría semántica léxica de la ontología semántica del chino, y de un carácter fonético que representa aproximativamente la información fonológica del morfema léxico representado. Así, en el carácter complejo 灌 de *guàn* “regar” un componente 氵 *shuǐ* “agua” representa la categoría semántica de entes relacionados con el agua, mientras que el otro componente 雩 representa el sonido que en pinyin se escribe *guàn* y que corresponde a la información fonológica /*guàn*/ del morfema léxico. El sistema es

recursivo, ya que el componente de carácter fonético es a su vez un carácter compuesto 藿, que representa a su vez el morfema léxico *guàn* “garza”, que también es compuesto.

La concepción ideográfica de que los caracteres como ideogramas que representan ideas es falsa, ya que los caracteres en realidad representan (i) morfemas léxicos de la lengua china de hoy, es decir, 普通话 *pǔtōnghuà* “la lengua común” o 汉语 *hànyǔ* “el chino”, el chino actual, llamado “mandarín” como antigua traducción de 官话 *guānhuà*. Actualmente se trata de “la lengua del norte” 北方话 *Běifānghuà*, la lengua china del norte o el chino del norte. Los caracteres se usan además para representar (ii) otros estadios del chino, con caracteres que no han cambiado (la lengua sí, tanto o más que el español o francés desde el latín: imaginemos *agua*, *eau* y *acqua* escritos igual, por ejemplo como 水 *shuǐ*), (iii) otras lenguas chinas como el cantonés, 粤语 *yuèyǔ*; lenguas no chinas como (iv) el japonés y anteriormente (v) el vietnamita y (vi) el coreano.

El sistema de escritura de caracteres 汉字 (i) no es ideográfico (ii) sino morfémico, y (iii) es así mismo un constituyente básico de la cultura china; (iv) hoy representa morfémicamente el chino moderno (desde 1900), (v) que el sistema de escritura de letras *pīnyīn* representa fonémicamente; adicionalmente, (vi) se usa en la ortografía del japonés y (vii) se ha usado en la del coreano, (viii) el vietnamita y (ix) el chino antiguo (770 aC – 220 dC), (x) el chino medio (220-960), y (xi) el chino premoderno (960 -1900).

En conclusión, el sistema de escritura de caracteres 汉字 *hànzì*, que es en sí mismo una parte fundamental de la cultura china, representa morfémicamente el chino actual, del mismo modo que el sistema de escritura de letras *pīnyīn* lo representa fonémicamente. Se emplea así mismo en la ortografía de otras lenguas y de épocas anteriores del chino, al igual que el alfabeto latino, que representó y representa fonémicamente el latín, y se usa también en la ortografía de otras lenguas, el español y el chino (en pinyin) entre ellas. El sistema de escritura de caracteres 汉字 *hànzì* constituye así (i) un bien cultural; (ii) su dificultad es un obstáculo para el aprendizaje internacional del chino, (iii) solucionable con el sistema de letras *pīnyīn*; (iv) entre los hablantes de las lenguas chinas es la base de la unidad cultural y (v) del intercambio intelectual, económico y político en una amplia y variada comunidad que (vi) continúa sin interrupción una tradición bimilenaria.

Bibliografía

- Aoki, Chisato. 1990. *Hemispheric lateralization of Japanese Kanji and Kana: evidence for right hemisphere involvement in semantic processing of Kanji*. Dissertation, Northeastern U., Boston, <http://hdl.handle.net/2047/d20004943>.
- Castelló, J. Vicente. 2010. El Chino Mandarín: la lengua más hablada del mundo. *Revista Instituto Confucio* 2.II, 20-28, <http://www.confucius-institute-magazine.com/revistas/spanish2/>.
- Chang, Mauh-Tsun 張茂椿. 2005. Presencia del español en la vida diaria en Taiwán. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 21, 18-26, <http://webs.ucm.es/info/circulo/no21/chang.pdf>.
- Chao, Yuan Ren 趙元任. 1948. *Mandarin primer: an intensive course in spoken Chinese*. Cambridge, Harvard University Press.

- Chen, Ping 陈平. 2013a. Development and standardization of lexicon in Modern Written Chinese. En N. Gottlieb y P. Chen, coord., *Language Planning and Language Policy: East Asian Perspectives*, 1st ed 2001. Londres, Routledge, 49-73.
- Chen, Ping 陈平. 2013b. Functions of phonetic writing in Chinese. En Nanette Gottlieb y P. Chen, coord., *Language Planning and Language Policy: East Asian Perspectives*, 1st ed 2001. Londres, Routledge, 75-94.
- Chen, Train-Min y Jenn-Yeu Chen 陳振宇. 2013. The syllable as the proximate unit in Mandarin Chinese word production: An intrinsic or accidental property of the production system? *Psychonomic Bulletin & Review* 20, 154-162, DOI 10.3758/s13423-012-0326-7.
- Chen, Zhi 陈芷. 2016. Aproximación al clítico 的 de en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 66, 23-50. <http://www.ucm.es/info/circulo/no66/chenzhi.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.52768>.
- DeFrancis, John. 1984. *Chinese Language: Fact and Fantasy*. Honolulu, University of Hawai'i Press.
- Gabelentz, Georg von der. 1881. *Chinesische Grammatik, mit Ausschuss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache*. Leipzig: T. O. Weigel, <https://archive.org/details/chinesischegram00gabegoog>.
- Garrido, Joaquín. 2017. Del texto en Cervantes al discurso en la enseñanza de la lengua española a sinohablantes. En Tzu-Ju Lin 林姿如, Wen-Fen Liang 梁文分, Chuan-Chuan Lin 林娟娟, Tsai-Wen Hsu 徐彩雯, coord., *Cervantes y Taiwán: aportaciones a la enseñanza de ELE*. Universidad Providence, Taichung, 48-62.
- Garrido, Joaquín. 2018a. Ideografía y morfología léxica en la escritura china. *Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente: Conferencia Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China*. León, Instituto Confucio y Universidad de León.
- Garrido, Joaquín. 2018b. Palabra y escritura en chino. *XIV Encuentro de Morfólogos "En torno a las clases de palabras y sus entornos"*, Madrid, UNED.
- Gu, Cheng 顾城. 1980. 《一代人》Yī dài rén "Una generación". *星星 Xīngxing* 3.
- Gu, Cheng 顾城. 2004. *Poemas oscuros: Antología de Gu Cheng*, traducido del chino por Javier Martín Ríos; revisión al español de Sun Xintang. Beijing, China Intercontinental Press, 五洲传播出版社 Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- Gu, Cheng 顾城. 2005. *Sea of Dreams: Selected Writings of Gu Cheng* translated and edited by Joseph Allen. Nueva York, New Directions Publishers.
- Han, Jiantang 韩鉴堂. 2016. *中国汉字 Zhongguo hanzi. Chinese characters*. 北京, 五洲传播出版社 Beijing, China Intercontinental Press.
- Harbaugh, Rick. 1999. *Chinese Characters: A Genealogy and Dictionary (English and Mandarin Chinese Edition)*. New Haven CT, Yale University Press, <http://www.zhongwen.com/bushou.htm>.

- He, Xuan 何璇. 2013. “权”字的起源及演变 (*Origen y desarrollo del carácter “权”*), Kunming, Universidad de Yunnan, <http://www.docin.com/p-880898844.html>.
- Hervás y Panduro, Lorenzo. 1801. *Catálogo de las Lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. II: Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano Austral y Oriental, y del Continente del Asia*. Madrid, Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, Librería Ranz, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000049124>.
- Huang, Chuan-Ren 黄居仁 y Hsieh, Shu-Kai 谢舒凯 2015. Chinese Lexical Semantics From Radicals to Event Structure. En William S. Y. Wang y Chaofen Sun, coord., *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford, OUP, 290-305.
- Jones, Edward A., y Chisato Aoki. 2013. The Processing of Japanese Kana and Kanji Characters. En *The Alphabet and the Brain: The Lateralization of Writing*, 1ª ed. 1999, Derrick de Kerckhove y Charles J. Lumsden coord., 301-320. Berlín, Springer.
- Li, Jing. 2013. Pequeña comparación sociolingüística entre el español y el chino. *SinoELE monográficos* 8, 122-129, <http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>.
- Lin, Hua 林华. 2001. *A Grammar of Mandarin Chinese*. Munich, Lincom Europe.
- List, J.-Mattis, Anselm Terhalle y Daniel Schulzek. 2016. Traces of embodiment in Chinese character formation. A frame approach to the interaction of writing, speaking, and meaning. En Liane Ströbel, coord., *Sensory-motor concepts. At the crossroad between language & cognition*. Düsseldorf, düsseldorf university press, 45-62.
- Liu, Meichun 刘美君. 2015. Tense and Aspect in Mandarin Chinese. En William S. Y. Wang y Chaofen Sun, coord., *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 274-289.
- Lu, Jingsheng 陆经生. 2013. Cuatro categorías de contraste morfosintáctico entre chino y español, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, en Universidad SISU, <http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content2516>.
- Lu, Xiuchuan 鹿秀川. 2017. Análisis del sintagma nominal del chino y estudio comparativo con el español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 72, 141-176, <http://www.ucm.es/info/circulo/72/lu.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57907>.
- Lurie, David B. 2011. *Realms of literacy: early Japan and the history of writing*. Cambridge MA, Harvard University Asia Center.
- Mair, Victor. 2014. Dumpling ingredients and character amnesia. *Language Log*, 18.10.2014, <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=15217>.
- Marcucci, Matthew A. 2009. Rendering Sinograms Obsolete: Vietnamese Script Reform and the Future of Chinese Characters. *Sino-Platonic Papers* 189, 81-101. http://sino-platonic.org/complete/spp189_chinese_characters.pdf.

- Mazanec, Thomas. 2016. Jiǎ Dǎo's [贾岛, 賈島] Rhythm, or, How to Translate the Tones of Classical Chinese. *Journal of Oriental Studies* 49.1, 27-48, <http://tom.mazanec.com/>.
- McDonald, Edward 2016. The Chinese Script in the Chinese Scriptworld. Chinese Characters in Native and Borrowed Traditions. *Journal of World Literature* 1-2, 195-211, 10.1163/24056480-00102005.
- MDBG. 2018. *MDBG Online English to Chinese Dictionary*. Creado por Paul Denisowski. <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>.
- Moser, David. 1991. Why Chinese Is So Damn Hard. *Sino-Platonic Papers* 27, 59-70, http://www.sino-platonic.org/complete/spp027_john_defrancis.pdf.
- Packard, Jerome L. 2015. Morphology: Morphemes in Chinese En William S. Y. Wang y Chaofen Sun, coord., *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 263-273.
- Pleco. 2018. *Pleco Chinese-English and English- Chinese Dictionary app*. Creado por Michael Love. <https://www.pleco.com/about/>.
- Prada García, Aurelio de. 2011. Entre Confucianismo y Derechos Humanos: 君人 Individuo y Rey. *Cuadernos electrónicos de filosofía del derecho* 23, 131-159, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3731759>.
- Qiao, Yun. 2017. *Evolución y estructura del léxico chino. Un enfoque cognitivo*. Granada, Granada Lingüística, <http://dev.infoling.org/biblioteca/Qiao-Yun-2017.pdf>.
- Sun, Chaofeng 孙朝奋. 2016. Sense, Reference, and Collocation of the Chinese Nominal Continuum: The Use, or Non-use, of 的 [de]. En Pang-hsin Ting y otros, coord., *New Horizons in the Study of Chinese*. Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, 621-638.
- Sun, Yizhen 孙义桢, dir., Lu, Jingsheng 陆经生, Yu, Man 于漫 y otros. 2008. *Nueva era gran diccionario español-chino 新时代西汉大词典 Xin shidai xi han da cidian*. Pekín, Editorial Comercial, 北京 商务印书馆 Beijing, Shangwu Yinshuguan.
- Toussaint, Daria. 2006. Phénoménologie d'une langue et de son écriture. *Cahiers de linguistique analogique* 2, 297-313, <http://docplayer.fr/57713564-Phenomenologie-d-une-langue-et-de-son-ecriture.html>.
- Weinberger, Eliot. 2005, Next stop, Forbidden City. *London Review of Books*, 27.12, 42-43, <https://www.lrb.co.uk/v27/n12/eliot-weinberger/next-stop-forbidden-city>.
- Zhou, Youguang 周有光. 2003. *中国语文的时代演进 The Historical Evolution of Chinese Languages and Scripts*, trad. Liqing Zhang 张立青. Columbus, Ohio, Ohio State University National East Asian Language Resource Center.
- Zou, Xiao 晓邹. 2017. La construcción con predicativo resultativo en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70, 322-352. <http://www.ucm.es/info/circulo/no70/zou.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56325>.